



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

	УТВЕРЖДАЮ  Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “15” марта 2022 г.
--	---

### Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

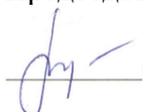
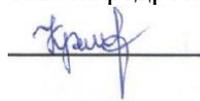
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - корейский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №7 от «15» марта 2022 г. Председатель: О.Л. Михалёва 	Рекомендовано кафедрой востоковедения и регионоведения АТР: Протокол № 6 от «2» марта 2022 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв 
---	---

Иркутск 2022 г.

## Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
  - 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
  - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
  - 4.3 Содержание учебного материала
    - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
    - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
  - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
  - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - а) перечень литературы
  - б) периодические издания
  - в) список авторских методических разработок
  - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
  - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
  - 6.2. Программное обеспечение:
  - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины **Б1.ДВ.01.01. «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»** соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс перевода (первый иностранный язык),

Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

История литературы стран первого иностранного языка.

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

### **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>
--------------------	----------------------------	-------------------------------

<p>ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения механизмов перевода с иностранного языка на родной и наоборот. Уметь: анализировать материалы современных исследований в области технологий, стратегий и тактик перевода. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в области перевода с иностранного языка на родной и наоборот.</p>	<p>ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>Знать: принципы предпереводческого анализа текстов информационного стиля на разнообразную тематику. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм иностранного и родного языков. Владеть: навыками использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода с иностранного языка на родной и наоборот.</p>	<p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том числе 56 часов на экзамен

Из них 84 час. – практическая подготовка

**Форма промежуточной аттестации: экзамен**

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Война. Военные конфликты	V	23	14		14	-	9	Контрольная работа / Экзамен
2	Мир. Перемирие	V	24	14		14	-	10	Контрольная работа / Экзамен

3	Терроризм	V	24	14		14	-	10	Контрольная работа / Экзамен
4	Закон. Преступление	VI	23	14		14	-	9	Контрольная работа / Экзамен
5	Экономика	VI	24	14		14	-	10	
6	Промышленность и производство	VI	24	14		14	-	10	Контрольная работа / Экзамен

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	Война. Военные конфликты	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	9	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Мир. Перемирие	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Терроризм	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Закон. Преступление	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	9	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VI	Экономика	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Промышленность и производство	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>58</b>		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>58</b>		

### 4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Война. Военные конфликты	군사협력, 군대, 국경, 핵무기, 군인, 군사 충돌, 국경 부근
2	Мир. Перемирие	평화, 평화조약, 휴전 협정, 공식적으로는 전쟁 상태
3	Терроризм	테러단, 국제테러단체, 전투, 안정.
4	Закон. Преступление	헌법, 불법, 범죄를 저지르다, 재판소, 재판소의 판결, 소송
5	Экономика	경제, 경제 협력, 발전, 하락. 산업, 중소기업, 재무, 기금.
6	Промышленность и производство	경공업, 중공업, 광업, 금속공업, 조선업, 자동차제조, 중소기업, 대기업, 경제관계

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Война. Военные конфликты	23	14	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
2	2	Мир. Перемирие	24	14	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
3	3	Терроризм	24	14	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
4	4	Закон. Преступление	23	14	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
5	5	Экономика	24	14	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
6	6	Промышленность и производство	24	14	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3

						(ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
--	--	--	--	--	--	-----------------------------

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Война. Военные конфликты	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
2	Мир. Перемирие	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
3	Терроризм	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
4	Закон. Преступление	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
5	Экономика	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
6	Промышленность и производство	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</li> <li>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смотри записи о домашнем задании.</li> <li>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</li> <li>3. Установи последовательность выполнения заданий.</li> <li>4. Раздели время на каждый предмет.</li> </ol>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уясни требования задания.</li> <li>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</li> </ol>
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</li> <li>2. Так ли я действую, как надо?</li> <li>3. Уложусь ли я в отведенное время?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Не отвлекайся!</li> <li>2. Следи за своими действиями!</li> <li>3. Умей уложиться во время!</li> </ol>
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</li> <li>2. Даю оценку результату своей работы.</li> <li>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверь себя: все ли выполнено?</li> <li>2. Верно ли выполнено?</li> </ol>
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</li> <li>2. Что можно дополнительно сделать?</li> <li>3. Планирую свой ответ на занятии.</li> <li>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверить глубину своих знаний.</li> <li>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.</li> <li>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.</li> </ol>

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ

#### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

## **ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

### **а) перечень литературы**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. – (10 экз.)
2. Чон Ин Сун. Пособие по переводу с русского языка на корейский [Текст] : общественно-политические тексты / Чон Ин Сун. - М. : Муравей, 2004. - 166 с. - (29 экз.)

### **б) периодические издания**

1. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экон. и лингв.; ред. Е. В. Крайнова. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 3. - 2011. - 78 с.
2. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экономики и лингвистики; ред. В. Я. Андрухова [и др.]. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 4 / ред. Е. В. Крайнова. - 2012. - 75 с.

### **в) список авторских методических разработок:**

3. Ли Е. В., Багинская М. В. Пособие по устному и письменному переводу (корейский язык). – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – (9 экз.)

### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-

наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

#### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

#### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов

(презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

### **Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема занятия</b>	<b>Вид занятия</b>	<b>Форма / методы / технологии</b>	<b>Количество часов</b>
--------------	---------------------	--------------------	------------------------------------	-------------------------

			ДИСТАНЦИОННОГО, ИНТЕРАКТИВНОГО обучения	
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	Война. Военные конфликты	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	14
2	Мир. Перемирие	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	14
3	Терроризм	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	14
4	Закон. Преступление	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	14
5	Экономика	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	14
6	Промышленность и производство	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета,	14

			применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	
<b>Итого часов:</b>				<b>84</b>

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа / Экзамен	Война. Военные конфликты	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3, 3.4)
2	Контрольная работа / Экзамен	Мир. Перемирие	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3, 3.4)
3	Контрольная работа / Экзамен	Терроризм	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3, 3.4)
4	Контрольная работа / Экзамен	Закон. Преступление	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3, 3.4)
5	Контрольная работа / Экзамен	Экономика	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3, 3.4)
6	Контрольная работа / Экзамен	Промышленность и производство	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2, 3.3, 3.4)

### Демонстрационный вариант контрольной работы:

**1. Объясните значение следующих слов по-корейски.**

고의살인

해적

형법

체포

## 2. Переведите текст на русский язык.

"유럽·아프리카·중남미 마약조직 등이 중국서 수십억달러 세탁"

전 세계 사기꾼, 마약 범죄단, 조직 범죄단의 돈세탁을 위한 새로운 피난처로 중국이 부상하고 있다는 주장이 제기됐다.

AP 통신 탐사보도팀은 28 일(현지시간) 검은돈을 세탁하려는 외국 범죄자들이 서구 사법 체계의 손길이 미치지 않는 중국의 잘 발달된 지하 금융망에 눈길을 돌리고 있다고 보도했다.

중국 자본의 급속한 세계화에 비례해 지하경제도 세계화하고 있다는 게 이 통신의 분석이다.

AP 는 미국과 유럽의 사법당국 기록과 정보기관 문서 등을 검토한 결과 이스라엘, 스페인, 북아프리카의 마약상과 멕시코, 콜롬비아의 조직 범죄단이 불법적 수단으로 얻은 이득을 중국과 홍콩에서 적법한 무역과 금융 거래로 위장하는 수법을 통해 수십억 달러를 세탁했다고 지적했다.

회사 최고경영자(CEO)나 정보 기관원의 이메일을 모방한 계정을 만들어 해외 계좌로 송금하라는 지시가 담긴 이메일을 특정 회사 직원들에게 보내는 송금 사기 등의 행각으로

프랑스에서 기소된 질베르 키클리의 사례가 대표적이다.

프랑스와 이스라엘의 이중 국적자인 그는 AP 에 "중국은 이런 모든 사기 방식의 보편적인 통로가 되고 있다"며 "오늘날 중국은 세계의 권력이고 주변국에 대해 개의치 않기 때문"이라고 설명했다.

작년에만 5 개 글로벌 기업으로부터 610 만 유로(약 79 억원)를 사취한 혐의로 프랑스에서 열린 권석 재판에서 7 년형을 선고받은 그는 지중해 연안의 이스라엘 도시 에쉬도드의 자택에서 AP 취재진과 만나 자신이 가로챈 돈의 90%는 중국과 홍콩을 통해 세탁했다고 밝혔다.

중국 외교부와 중앙은행, 경찰 당국은 중국에서의 돈세탁과 관련한 AP 통신의 취재에 대해 코멘트를 해달라는 거듭된 요청을 거부했다.

키클리는 무역 업자에게서 허위 영수증을 발급받음으로써 매매 차익을 남긴 것으로 꾸며 검은돈을 적법한 돈으로 탈바꿈할 수 있다고 설명했다.

유럽과 미국 경찰은 일명 'CEO 송금 사기'를 저지르는 일부 범죄 조직이 유럽에 있는 중국인 이민자와 협력해 돈세탁을 하는 것으로 추정하고 있다.

프랑스 경찰은 작년 6 월 파리 북부에서 중국인 돈세탁 조직을 적발했다. 이 조직은 북아프리카 마약상의 자금을 세탁해준 혐의를 받고 있다.

유럽과 미국 사법 당국은 중국 정부가 이런 CEO 송금 사기의 표적이 된 서방 기업을 돕기 위한 노력을 거의 하고 있지 않은 것에 불만을 표하고 있다.

유럽의 공동 경찰기구인 유로폴의 금융정보 책임자 이고르 안젤리니는 유로폴이 중국과 이 문제와 관련해 아무런 업무협정도 맺고 있지 않아 일단 자금이 중국에 유입되면 추적할 수 없는 점을 지적하며 "중국은 우리에게 사각지대"라고 말했다.

## 3. Переведите текст на корейский язык

Уровень преступности в России снизился почти на 10%

В России снижается уровень преступности, в том числе количество тяжких и особо тяжких преступлений, заявляет министр внутренних дел РФ Рашид Нургалиев.

По словам главы МВД, значительно меньше зарегистрировано убийств, покушений, изнасилований, фактов похищения человека, разбойных нападений. Сократилось число грабежей, краж, мошенничеств. Фактов хулиганства стало меньше на 20 процентов.

Выступая сегодня на совещании МВД по республике Коми, Нургалиев объяснил, что в первом полугодии текущего года общий массив зарегистрированных преступлений в России, по сравнению с аналогичным периодом прошлого года, сократился почти на 10%, а тяжких и особо тяжких преступлений стало меньше на 13 процентов.

Закончено расследование более 570 тысяч уголовных дел, свыше 10 тысяч из которых – тяжкие преступления, сообщает ИТАР-ТАСС.

## Примерный вариант задания к экзамену:

### 1. Объясните значение следующих слов по-корейски.

휴전  
평화유지군  
경제위기  
헌법재판소

### 2. Подберите антонимы к следующим словам.

최대  
빈국 가입하다  
축소  
대기업

### 3. Переведите на русский язык.

기아차 3 분기 영업이익 5666 억원 '어닝쇼크'...2년여만에 최저 수준(종합) 기사입력 2014-10-24 10:09 | 최종수정 2014-10-24 10:10

미국 달러화에 대한 원화 환율 강세에 기아자동차가 직격탄을 맞았다. 3 분기

실적이 증권 전문가들의 예상치를 밑도는 어닝쇼크를 기록한 것이다.

기아차는 24 일 서울 양재동 기아차 본사에서 개최한 기업설명회(IR)에서 3 분기 영업이익이 5666 억원을 기록해 전년 같은 기간보다 18.6% 감소했다고 밝혔다. 기아차는 지난 2012 년 4 분기(4042 억원) 이후 약 2 년 만에 가장 저조한 영업이익을 기록했다. 매출액은 1.9% 감소한 11 조 4148 억원, 당기순이익은 27.2% 줄어든

6547 억원으로 집계됐다.

이에 앞서 28 개 증권사는 기아차의 3 분기 매출액이 2.2% 감소한 11 조 3786 억원, 영업이익과 당기순이익은 각각 8.8%와 10.5% 줄어든 6348 억원과

8084 억원을 기록할 것으로 추정했다. 증권사들의 추정치와 비교하면 기아차의 실제

영업이익과 당기순이익이 많이 줄어든 것이다.

올해 3 분기 누계 기준으로 기아차의 매출액은 35 조 3951 억원을 기록해 전년 같은 기간보다 1.2% 감소했다. 영업이익은 18% 감소한 2 조 720 억원, 당기순이익은

10.8% 줄어든 2 조 5574 억원으로 집계됐다. 기아차는 “수출이 높은 비율을 차지하는 사업구조상 미국 달러화에 대한 원화 환율 평균(1042 원)이 전년 같은 기간보다 66 원 하락해 수익성이 낮아졌다”고 설명했다.

차량 판매량은 늘었다. 기아차는 올 초부터 9 월까지 글로벌 시장에서 ‘스포티지 R’, ‘쏘울’ 등 주요 차종의 판매 호조와 브랜드 이미지 상승 영향으로 전년보다 8.8% 증가한 225 만 8956대를 판매했다고 밝혔다.

기아차는 올해 연말에 이어 내년에도 글로벌 시장의 불확실성 증대와 업체 간 경쟁 심화로 어려움이 지속될 것으로 전망했다. 자동차 업계에서는 글로벌 금융시장 불안과 중국의 저성장 안정화 정책, 신흥국 정치·경제불안 등의 영향으로 자동차 판매가 둔화될 것으로 보고 있다.

최근 들어 환율이 2 분기보다 소폭 상승하긴 했지만, 전반적으로 원화 강세 기조가 굳어지고 있는 것도 실적에 악영향을 줄 가능성이 크다. 각 자동차 업체마다 신차 출시와 판촉 강화로 경쟁이 더욱 뜨거워지고 있다는 점도 부담 요인이다.

기아차 관계자는 “올 연말 이후에도 어려운 경영 여건이 계속될 것으로 전망되지만, 경쟁력 있는 제품과 안정된 품질을 앞세워 브랜드 인지도를 한층 높이는 한편, 내실경영을 지속 추진해 수익성을 강화할 것”이라고 말했다.

#### **4. Переведите на корейский язык.**

##### **ИГ опубликовало видео с угрозами для стран, проводящих операцию в САР**

Запрещенная в России радикальная группировка "Исламское государство" (ИГ) распространила видео, в котором боевики угрожают терактами странам, принимающим участие в воздушной операции в Сирии, передает агентство Рейтер.

По данным агентства, боевики сообщили, что страны, борющиеся с ИГ в Сирии, могут "разделить судьбу Франции", где в пятницу произошла крупная атака террористов. В своем видео боевики с ообщили о планах устроить теракт в Вашингтоне.

Террористическая группировка "Исламское государство" является на сегодняшний день одной из главных угроз мировой безопасности. За три года террористам удалось захватить значительные территории Ирака и Сирии. Кроме того, они пытаются распространить свое влияние в странах Северной Африки, в частности в Ливии. По разным оценкам, контролируемая ИГ территория достигает до 90 тысяч квадратных километров — террористы объявили о создании так называемого халифата с собственными законами и органами власти. Данные о численности экстремистской организации тоже варьируются — от 50 тысяч до 200 тысяч боевиков. Единого фронта борьбы с ИГ нет: с группировкой борются правительственные войска Сирии и Ирака, международная коалиция во главе с США (пока ограничивается ударами с воздуха),а также курды и ливанские и иракские шиитские ополченцы. В результате боевых действий сотни тысяч мирных жителей погибли и несколько миллионов стали беженцами.

#### **5. Выберите одну из предложенных тем и напишите краткое сообщение на корейском языке.**

한국과 러시아간 경제관계 한반도 형환

테러문제

러시아와 한국 범죄율 비교

**Разработчики:**

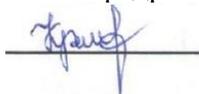
М.В. Багинская, ст. преп. кафедры востоковедения и регионоведения АТР

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «02» марта 2022 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Кремнев', is written over a horizontal line.

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*